Porównanie tłumaczeń I Koryntian 13:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	i jeśli mam prorokowanie i znając — tajemnice wszelkie i całe [mając] poznanie, i jeśli mam całkowitą — wiarę tak, że góry przenoszę, miłości zaś nie mam, niczym jestem.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I jeśli miałbym prorokowanie i znałbym tajemnice wszystkie i wszelkie poznanie i jeśli miałbym całą wiarę że góry przestawiać miłości zaś nie miałbym niczym jestem
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Choćbym też miał (dar) prorokowania, pojął wszystkie tajemnice, (posiadł) wszelkie poznanie i choćbym miał całą wiarę, tak że przenosiłbym góry,* ale nie miał miłości – byłbym niczym.**[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I jeśli miałbym* prorokowanie i znałbym** tajemnice wszystkie i całe poznanie, i jeśli miałbym*** całą wiarę, tak żeby góry przestawiać, miłości zaś nie miałbym****, niczym byłbym*****. [3)4)5)6)7)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I jeśli miałbym prorokowanie i znałbym tajemnice wszystkie i wszelkie poznanie i jeśli miałbym całą wiarę że góry przestawiać miłości zaś nie miałbym niczym jestem

1) <x>470 17:20</x>; <x>470 21:21</x>; <x>480 11:23</x>; <x>530 12:8-10</x>
2) <x>470 7:22</x>
3) W oryginale coniunctivus praesentis activi, jako poprzednik okresu warunkowego, modus eventualis.
4) W oryginale coniunctivus perfecti activi, jako drugi poprzednik okresu warunkowego, modus eventualis.
5) W oryginale coniunctivus praesentis activi, jako trzeci poprzednik okresu warunkowego, modus eventualis.
6) Czwarty poprzednik okresu warunkowego, modus eventualis.
7) W oryginale indicativus praesentis activi, następnik okresu warunkowego, modus eventualis. Inny możliwy przekład: "będę".